

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

DIE WICHTIGSTEN HANDGRIFFE

1. Nach dem Einsetzen des Films stelle man die Empfindlichkeit des verwendeten Films (ASA-Wert) ein. Stellhebel so weit drehen, daß die ASA-Zahl im Fenster sichtbar wird.
2. Die gewünschte Verschlusszeit einstellen durch Drehen des Zeitenringes.

RESUME DES OPERATION

1. Après avoir chargé le film, amenez le chiffre correspondant à la sensibilité ASA de votre film à la fenêtre indicatrice ASA.
2. Choisissez la vitesse d'obturation désirée.

MANIPULACIONES BASICAS PARA FOTOGRAFIAR

1. Después de haber sido cargada la película, se coloca en la ventanilla indicadora de ASA el número correspondiente a la sensibilidad de la película cargada.
2. Se regula la velocidad de obturación.

3. Bei gedrücktem Einschalter blicke man durch den Sucher und drehe den Blendenring so, daß die roten Warnzeichen "OVER" oder "UNDER" erlöschen.
4. Jetzt das Objekt scharf einstellen durch Drehen des Fokussieringes und abdrücken.

3. Tout en appuyant sur le bouton de l'interrupteur de contact, regardez par le viseur et tournez l'anneau des ouvertures jusqu'à ce que la lampe indicatrice "OVER" ou "UNDER" s'éteigne pour indiquer le réglage correct de l'exposition.
- 4 Mettez le sujet au point et déclenchez l'obturateur.

3. Se mantiene apretado al botón activador, se mira por el visor y se gira al mando de la abertura hasta que se apague la lámpara de advertencia "OVER" (sobreexposición) o "UNDER" (subexposición): exposición correcta.
4. Con el objeto bien enfocado se presiona al disparador.

EINSETZEN DER BATTERIEN

Deckel des Batteriegehäuses linksherum abdrehen und zwei Quecksilberbatterien so einsetzen, daß ihre Pluspole (+) nach außen zeigen. Dann den Deckel wieder aufschrauben. Man verwende zwei Quecksilberbatterien 1,4 Volt (Mallory RM 640 R oder gleichwertige).

RICHTIGE BEHANDLUNG DER QUECKSILBERBATTERIEN

1. Um unnötigen Stromverlust zu vermeiden, sind die Batterien erst dann eingeschaltet, wenn der Einschalter gedrückt wird.
2. Verbrauchte Quecksilberbatterien nicht ins Feuer oder in den Abfallbehälter werfen.
3. Quecksilberbatterien nicht auseinandernehmen oder so aufbewahren, daß die Kindern zugänglich sind.
4. Unter normalen Verhältnissen genügt ein Satz Quecksilberbatterien für einen Zeitraum von etwa 1½ Jahren; es ist jedoch ratsam, sie zu erneuern, bevor sie restlos erschöpft sind.
5. Sie müssen ausgewechselt werden, wenn beim Drehen des Blendenringes die beiden Warnzeichen "OVER" und "UNDER" nicht mehr aufleuchten.

CHARGEMENT DES BATTERIES

Ouvrez le couvercle du compartiment des batteries en tournant dans le sens contraire aux aiguilles de la montre. Introduisez les deux batteries mercure comme le montre l'illustration, de façon à ce que le (+) soit tourné de votre côté, puis refermez soigneusement le couvercle.

Utilisez 2 batteries mercure 1,4V (Mallory RM 640R ou équivalentes).

PRECAUTIONS A PRENDRE

1. Afin d'empêcher l'épuisement prématuré des batteries, le courant électrique ne passe que lorsqu'on appuie sur le bouton de l'interrupteur.
2. Ne vous débarrassez pas des batteries mercure usagées en les jetant au feu ou à la poubelle.
3. Ne démontez jamais une batterie mercure et ne la laissez pas à la portée des enfants.
4. D'ordinaire, une série de batteries mercure dure environ 18 mois, mais il vaut mieux les remplacer avant qu'elles ne soient complètement épuisées.
5. Il faut remplacer les batteries mercure lorsque leur puissance diminue et que les lampes rouges "UNDER" et "OVER" ne s'allument pas lorsque vous tournez l'anneau des ouvertures dans l'une ou l'autre direction.

PARA CARGAR LAS PILAS

Abrase la tapa del alojamiento pertinente girandolo a la izquierda y colóquese 2 pilas de mercurio de 1,4V (Mallory RM640R o similar), con la cara + hacia fuera, como indica la foto, atornillando bien luego la citada tapa.

PRECAUSIONES RELATIVAS A LAS PILAS DE MERCURIO

1. Si no se presiona al botón activador, no circula la corriente, evitando así descargas innecesarias.
2. No se debe tirar las usadas en un basurero o cosa parecida.
3. No se debe deshacer una pila de esta clase, ni echarlo al fuego, ni que lo toque un niño.
4. Estas pilas pueden durar normalmente año y medio, pero conviene cambiarlas por nuevas ante de que se agoten totalmente.
5. Cuando se gira al mando de la abertura a ambos sentidos, con el botón activador apretado, y no se enciende la lámpara "UNDER" ni la "OVER", se debe quitar las pilas cargadas y poner nuevas.

FILMEINLEGEN

1. Die scharnierte Rückwand springt auf, wenn der Verriegelungsknopf an der Unterseite der Kamera in Pfeilrichtung geschoben und dann eingedrückt wird.
2. Rückspulknopf herausziehen, Kassette einlegen und Rückspulknopf wieder einschieben in die Ausgangsstellung.

CHARGEMENT DU FILM

1. Déplacez la fermeture du couvercle en direction de la flèche puis appuyez pour ouvrir le couvercle du dos.
2. Tirez sur le bouton du rebobinage et introduisez la cassette de film dans la chambre, puis ramenez le bouton de rebobinage à sa position première.

PARA CARGAR LA PELICULA

Nunca se debe cargar la película bajo luz solar directa, sino en un sitio algo oscuro.

1. Moviendo al cierre existente en la base de la cámara al sentido que indica la flecha, se abre por sí la tapa trasera.
2. Sáquese fuera al enrollador inverso, colóquese la cápsula de película en el hueco correspondiente y póngase al citado enrollador en su posición normal.

3. Filmanfang herausziehen und in einen der Schlitze der Aufwickelspule einführen.
4. Man vergewissere sich, daß die Zähne der Antriebsrolle richtig in die Filmperforation eingreifen, wenn der Transporthebel betätigt wird. Erst dann schließe man die Rückwand wieder.

3. Retirez l'amorce de film de la cassette et introduisez-en l'extrémité dans une des fentes de la bobine réceptrice.
4. Assurez-vous que les dents s'insèrent convenablement dans les perforations des deux côtés du film et actionnez le levier d'avancement. Lorsque le film avance convenablement, refermez le couvercle du dos.

3. Sáquese fuera de la cápsula una porción de adecuada de la película e introdúzcase su punta en una de las ranuras del carrete tensor.
4. Después de encajar bien ciertas perforaciones de la película con algunos dientes de la rueda dentada, muévase la manivela de avance: si es arrastrada la película, ciérrese la tapa trasera de la cámara.

5. Während dieser Handgriffe bleibt das Filmzählwerk auf "S" (Start) stehen. Einmal abdrücken und Transporthebel spannen, bis die Zahl "1" im Zählwerk erscheint. (Das Zählwerk stellt sich automatisch auf "S" zurück, sobald die Rückwand geöffnet wird.)
6. Sobald die Zahl "1" im Zählwerk erscheint, sind Sie fertig zur ersten Aufnahme. Das Zählwerk läuft dann bei jeder Aufnahme um einen Punkt weiter. Wenn sich beim Betätigen des Transporthebels der Rückspulknopf linksherum dreht, haben Sie die Gewißheit, daß der Film richtig transportiert wird. Bitte achten Sie darauf, daß der transporthebel jeweils voll bis zum Anschlag durchgezogen wird.

5. Pendant les opérations du chargement, le compteur d'images marque "S" (Start)— Déclenchez l'obturateur et manœuvrez le levier d'avancement jusqu'à ce que le "1" apparaisse à la fenêtre du compteur.
(Le compteur d'images de la "LYNX-5000E" se remet automatiquement à "S" lorsqu'on ouvre le couvercle du dos.)
6. Lorsque le compteur d'images marque "1", vous pouvez prendre votre première photo.
Le nombre d'images s'enregistre automatiquement à chaque avance du levier. Si le bouton du rebobinage tourne lorsqu'on manœuvre le levier, c'est que le film avance normalement.
Il faut toujours imprimer un mouvement complet au levier, jusqu'à fin de course.

5. El contador de tomas indicará "S" (iniciación) cuando queda cargada la película; pero hágase avanzar a la película presionando repetidamente al disparador hasta que aparezca el número "1" en la ventanilla del contador (el contador de tomas de la Lynx-5000E vuelve automáticamente a la posición "S" cuando se abre la tapa trasera de la cámara).
6. Con el número "1" en la ventanilla ya se puede tomar la primera foto. Cada movimiento de la manivela de avance hace registrar automáticamente una toma. Si gira consecuentemente el enrollador inverso cuando es movida la manivela de avance, significa que es arrastrada normalmente la película. La manivela de avance debe ser movida hasta el tope.

RÜCKSPULEN DES BELICHTETEN FILMES

1. Jetzt bitte nicht mit Gewalt weiterdrehen, da sonst das Filmende aus der Kassette herausgezogen werden könnte und Sie nicht mehr zurückspulen können. Vermeiden Sie den Filmtransporthebel weiterzudrehen sobald Sie einen Widerstand fühlen. Verhüten Sie jegliches Vorrücken des Filmes mit Gewalt, ansonst der Film zerreißen oder aus dem Filmmagazin geraten könnte und ein Zurückspulen des Filmes verunmöglicht würde.
2. Rückspulenauslöseknopf an der Unterseite der Kamera eindrücken. (Sobald der Transporthebel wieder betätigt wird, springt dieser Knopf automatisch wieder heraus und der Filmtransportmechanismus greift wieder ineinander.)

REBOBINAGE

1. Ne forcez pas en rebobinant: le film pourrait se détacher de la cassette, rendant ainsi le rebobinage impossible. Evitez que vous n'essayiez d'enrouler la pellicule en tournant la manivelle d'avancement quand vous vous en sentez une résistance. Ne forcez pas l'avancement de la pellicule, parce que cela court le risque de la déchirer ou de la détacher de la cassette, et par conséquent de vous mettre dans l'impossibilité de la renrouler.
2. Appuyez sur le bouton de rebobinage situé sur la base de l'appareil (Ce bouton ressort lorsqu'on manoeuvre le levier d'avancement et le mécanisme est réglé pour un rebobinage aisé).

ENROLLAMIENTO INVERSO DE LA PELICULA

1. No se debe enrollar forzosamente a la misma desde este momento, pues con un movimiento más de la manivela de avance, es posible que se desprenda de la cápsula, imposibilitando así su enrollamiento inverso. Deje de enrollar la Palanca de Avance de la Película cuando se sienta una resistencia. No trate de hacer avanzar la película por fuerza puesto que podría remperse o aflojarse de la bobina, imposibilitando así su enrollamiento.
2. Presiónese al botón para el enrollamiento inverso existente en la base de la cámara (dicho botón presionado vuelve a su posición normal cuando es movida la manivela de avance).

3. Kurbel im Rückspulknopf herausklappen und rechtsherum drehen. Am Ende des Rückspulvorganges verspüren Sie einen leichten Widerstand. Nun leicht noch einige Umdrehungen weiterkurbeln, bis auch der ursprüngliche Filmanfang wieder ganz in der Kassette verschwunden ist.
 4. Wenn die Kurbel sich ganz ohne Widerstand frei drehen läßt, Rückwand öffnen und Filmkassette herausnehmen.
Rückwand nicht öffnen, bevor der Film ganz zurückgespult ist!
-
3. Dépliez la manivelle sur le bouton du rebobinage et tournez dans le sens de la flèche. Vous sentirez une légère résistance au moment où le film se détache de la bobine réceptrice, mais vous devez continuer à tourner la manivelle.
 4. Lorsque la manivelle tourne à vide, ouvrez le couvercle du dos et tirez sur le bouton du rebobinage pour enlever la cassette.
-
3. Sáquese fuera la palanquita del enrollador inverso y gírelo al sentido que indica la flecha. Cuando se desprende la película del carrete tensor, se notará una resistencia ligera; pero siga dando unas vueltas más a la palanquita.
 4. Cuando gira la palanquita en vacío, sin ninguna resistencia, ábrese la tapa trasera y descárguese la capsula de película.

RICHTIG BELICHTEN

1. Die ASA-Empfindlichkeit muß zuerst eingestellt werden. Den ASA-Hebel so weit schieben, bis die ASA-Zahl des verwendeten Films (sie steht auf der Filmpackung) im ASA-Fenster erscheint. Die Kombinationen Zeit/Blende stimmt erst dann und ergibt korrekte Belichtung, wenn diese ASA-Zahl richtig eingestellt ist !

ASA-Werte

(Dieses Diagramm zeigt ihnen die ASA-Werte der nicht bezifferten Zwischenpunkte an.)

REGLAGE DE L'EXPOSITION

1. REGLEZ A LA SENSIBILITE ASA

Tournez le levier de contrôle de la sensibilité ASA pour amener le nombre ASA de votre film à la fenêtre indicatrice.

Ce réglage est indispensable pour obtenir l'exposition correcte.

La sensibilité ASA est clairement indiquée sur la boîte dans laquelle se trouve le film ou sur les instructions qui y sont jointes.

PARA REGULAR LA EXPOSICION

1. Para ajustar la sensibilidad ASA.

Gírese al mando de la sensibilidad ASA hasta que aparezca en la ventanilla indicadora el número correspondiente a la sensibilidad de la película cargada. Se debe practicar certeramente esta manipulación que es importantísima para la cuestión de exposición.

La sensibilidad ASA de cada película está indicada en la caja o hoja de instrucciones de la misma.

2. BELICHTUNGSZEIT VORWÄHLEN

Zeitenring so einstellen, daß die gewünschte Zeit der roten Indexmarkierung gegenübersteht. Die nachfolgende Tabelle gibt Ihnen Anhaltspunkte für einen Film von ASA 100 (—DIN 21).

Lichtverhältnisse	Verschlußstellung
Sonnenschein	1/1000, 1/500, 1/250 Sekunde
Bedeckte Sonne	1/250, 1/125 Sekunde
Bewölkt/Regen	1/60, 1/30 Sekunde
Innenaufnahmen	1/30 Sekunde oder länger
Spezialaufnahmen	1 Sekunde oder B (Langzeit)

- Für sich schnell bewegende Objekte (Flugzeuge oder schnell fahrende Autos, Sportszenen) benutze man 1/1000 Sekunde.
- Für sich normal bewegende Objekte genügt meistens 1/500 Sekunde.

2. CHOISISSEZ LA VITESSE D'OBTURATION

Tournez l'anneau de contrôle des vitesses d'obturation et faites coïncider la vitesse désirée avec la ligne indicatrice rouge. Si vous utilisez un film ASA 100, veuillez consulter le tableau ci-dessous pour les réglages standard des vitesses d'obturation.

Conditions de luminosité	Vitesses d'Obturation
Plein soleil	1/1000, 1/500, 1/250 sec.
Soleil voilé	1/250, 1/125 sec.
Nuageux, pluie	1/60, 1/30 sec.
Intérieurs	1/30 sec. ou vitesses inférieures.
Spéciales	1 sec. — B (Pose).

- Réglez la vitesse d'obturation à 1/1000 sec. pour capter des sujets à mouvement rapide: avions, autos, ainsi que pour les scènes sportives.
- La vitesse d'obturation de 1/500 sec. est suffisante s'il s'agit de sujets se déplaçant de façon ordinaire.

2. PARA FIJAR LA VELOCIDAD DE OBTURACION

Colóquese el número correspondiente a la velocidad de obturación determinada enfrente de la raya roja girando el aro regulador de la velocidad de obturación. Las velocidades de obturación normales del caso de una película de ASA 100 son las indicadas en el cuadro de esta página.

Condición de luz	Velocidades de obturación
Sol reluciente	1/1000, 1/500, 1/250 seg.
Cielo algo cubierto	1/250, 1/125, seg.
Día oscuro, lluvia	1/60, 1/30 seg.
Bajo techo	1/30 seg. ó más lenta
Caso especial	1 seg., B

- Si son objetos en movimientos rápidos, como aviones en vuelo, automóviles en marcha, juegos deportivos, etc., aplíquese la velocidad de 1/1000 seg.
- Si son objetos de movimiento normal, la velocidad de obturación indicada es la de 1/500 seg.

3. Blendenring drehen, während der Batterieknopf gedrückt wird. Schauen Sie durch den Sucher und drehen Sie den Blendenring. Die Warnlampen "OVER" oder "UNDER" leuchten jetzt auf. Die richtige Belichtung ergibt sich in der Blendenstellung, in der keines der beiden Warnsignale mehr aufleuchtet.

3. Tournez l'anneau des ouvertures tout en appuyant sur le bouton de l'interrupteur. Regardez par le viseur tout en faisant tourner l'anneau des ouvertures et vous percevrez les lampes indicatrices "OVER" ou "UNDER". Le point où les lampes s'éteignent indique le réglage correct de l'exposition.

3. Lámparas de advertencia.

Gírese al mando de la abertura con el botón activador presionado, y obsérvese por el visor si se enciende la lámpara "OVER" ó "UNDER". Cuando es girado el mando a un punto en que no se enciende ninguna de las lámparas citadas, queda establecida una exposición correcta.

◀ **OVER-Überbelichtung:** Blendenring in Pfeilrichtung nach links drehen, bis das Signal "OVER" erlischt.

Falls auch bei äußerster Stellung des Blendenringes (kleinste Blende) das Signal "OVER" nicht verschwindet, wähle man eine kürzere Zeit und verwende evtl. ein ND-Filter (Neutralfilter) und bestimme dann die korrekte Blende.

Wenn beide Signale verschwinden, ist die Belichtung richtig eingestellt.

UNDER ▶-Unterbelichtung: Blendenring in Pfeilrichtung nach rechts drehen, bis das Signal "UNDER" erlischt.

Wenn selbst bei äußerster Stellung des Blendenringes (größte Blende) das Signal "UNDER" nicht erlischt, wähle man eine längere Zeit oder benutze Blitzlicht.

◀ **OVER-Sur-exposition:** Tournez l'anneau des ouvertures dans le sens de la flèche rouge ◀ (vers la gauche) jusqu'à ce que la lampe indicatrice "OVER" s'éteigne.

Si la lampe indicatrice "OVER" ne s'éteint pas lorsqu'on tourne l'anneau des ouvertures, il faut choisir une vitesse d'obturation plus élevée ou bien placer un filtre ND sur l'objectif, puis recommencer le réglage de l'exposition.

Si aucune des deux lampes indicatrices ne s'allume, c'est que le réglage d'exposition est correct.

UNDER ▶-Sous-exposition: Tournez l'anneau des ouvertures dans le sens de la flèche rouge ▶ (vers la droite) jusqu'à ce que la lampe indicatrice rouge s'éteigne.

Si la lampe indicatrice "UNDER" ne s'éteint pas, il faut choisir une vitesse d'obturation plus basse ou bien avoir recours au flash.

Sobreexposición: cuando se enciende la lámpara "OVER", es excesiva la exposición y es preciso girar el mando de la abertura al sentido que indica la marca roja (movimiento a la izquierda) hasta que se apague dicha lámpara.

Si no se apaga la lámpara "OVER" después de haber sido movido el mando de la abertura, aplíquese una velocidad de obturación más rápida ó poner un filtro ND y regúlese otra vez la exposición.

Si no se enciende ninguna lámpara, significa que es correcta la exposición establecida.

Subexposición: cuando se enciende la lámpara "UNDER" es baja la exposición y es preciso girar al mando de la abertura al sentido que indica la marca roja (movimiento a la derecha) hasta que se apague dicha lámpara.

Si no se apaga la lámpara "UNDER" después de haber sido movido el mando de la abertura, aplíquese una velocidad de obturación más lenta o hágase la toma con un aparato de flash.

KOMBINATION VON ZEIT– UND BLENDEWERTEN

Kombination von Zeit- und Blendenwerten

Sobald die Belichtung für eine gegebene Zeit richtig eingestellt ist, können Sie bei der LYNX-5000E eine ganze Reihe von Kombinationen wählen, da der Zeitenring mit dem Blendenring gekoppelt ist. Wenn z. B., wie die untere Abbildung zeigt, die Messung bei 1/30 Sekunde einen Blendenwert von 5,6 ergibt, stehen Ihnen innerhalb des blauumgrenzten Feldes noch sieben andere Kombinationen zur Verfügung, je nachdem, wie Sie den Zeitenring drehen.

COMBINAISON DE LA VITESSE D'OBTURATION ET DE L'OUVERTURE

Dès qu'il est réglé à l'ouverture correcte, le LYNX-5000E offre le choix entre un certain nombre de combinaisons obturation-ouverture convenant à la valeur de luminosité donnée, du fait que l'anneau de contrôle des vitesses d'obturation (A) est couplé à l'anneau des ouvertures (B).

Si, comme le montre la photo ci-dessus, l'exposition correcte est de $f/5,6 - 1/30^e$ de sec, on peut choisir n'importe laquelle des combinaisons vitesse d'obturation-ouverture, qui se situent entre les lignes bleues, en tournant simplement l'anneau de contrôle des vitesses (A).

COMBINACION ENTRE LA VELOCIDAD DE OBTURACION Y EL DIAFRAGMA

Cuando queda establecida una exposición correcta, se puede variar, dentro de cierta escala, la combinación entre la velocidad de obturación y el diafragma, pues el aro regulador de la velocidad de obturación (A) de la Lynx-5000E está acoplado al mando de la abertura (B).

Si la exposición correcta establecida es la de $f/5.6$ y $1/30$ seg., como el caso de la foto de abajo, se puede aplicar cualquiera de las combinaciones entre la velocidad de obturación y el diafragma de dentro de las 2 rayas azules, girando simplemente al aro regulador de la velocidad de obturación (A).

BELICHTUNGSKONTROLLE BEI FILTERGEBRAUCH

Wenn bei Aufnahmen von Schneelandschaften oder Strandszenen Filter benutzt werden, sind hierbei die entsprechenden Filterfaktoren zu berücksichtigen (z. B. beim Gelbfilter Y2 der Faktor 2X). Dies geschieht bei der LYNX-5000E durch Korrektur der Blendeneinstellung.

Wenn Sie z. B. bei Blende 16 und 1/250 Sekunde ein Filter mit dem Faktor 2X benutzen, drehen Sie den Blendenring auf die nächstgrößere Blende 11, bei einem Filter 4X auf die Blende 8 (zwei Blendenwerte weiter).

Anmerkung: Sobald Sie diese Korrektur am Blendenring vorgenommen haben, brauchen Sie das Aufleuchten des Signals "OVER" nicht mehr zu beachten, es sei denn, die Lichtverhältnisse hätten sich inzwischen geändert.

REGLAGE DE L'EXPOSITION EN CAS D'USAGE DE FILTRE

Lorsqu'on prend une scène de neige ou de plage en se servant d'un filtre, il faut compenser l'exposition en tenant compte du facteur d'exposition du filtre employé (2X dans le cas du filtre Y2).

Pour le LYNX 5000E, cette compensation de l'exposition s'effectue en ajustant le réglage de l'ouverture.

Si pour la lumière ambiante, le réglage correct de l'exposition est $f/16-1,250$ sec, la compensation de l'exposition pour un filtre facteur 2X se fait en déplaçant l'anneau des ouvertures de 1 stop jusque $f/11$.

Avec un filtre 4X, on déplace l'anneau des ouvertures de 2 stops jusque $f/8$.

Remarque: Dans les circonstances indiquées ci-dessus, et après avoir procédé aux modifications nécessaires, ne vous souciez plus de la lampe indicatrice rouge qui s'allume et appuyez sur le déclencheur. Si les conditions de luminosité viennent à changer avant que vous ne preniez votre photo, recommencez le réglage de l'exposition.

REGULACION DE EXPOSICION DEL CASO CON FILTRO

Si la exposición correcta establecida es de $f/16$ y $1/250$ seg., y el filtro que se aplica es de factor 2X, se varía una escala al diafragma poniendolo en $f/11$; y si el filtro es de factor 4X, se pone el diafragma en $f/8$.

Nota: Después de practicada la regulación anteriormente citada, ya se puede presionar el disparador aunque se encienda la lámpara "OVER"; pero si es variada la condición de luz antes de presionar el disparador se debe regular de nuevo la exposición.

BELICHTUNGSEINSTELLUNG BEI GEGENLICHTAUFNAHMEN

Oberes Foto: Bei normaler Ablesung.

Unteres Foto: Bei Belichtungskontrolle in unmittelbarer Nähe des Hauptmotives.

Bei Gegenlichtaufnahmen (Person am Fenster oder vor einem sehr hellen Hintergrund) erscheint das Hauptmotiv oft zu dunkel und unterbelichtet, wenn bei normaler Ablesung eingestellt wird.

Um auch bei derartigen Aufnahmen gute Resultate zu erzielen (siehe unteres Foto), messe man die Belichtung möglichst nahe am Hauptmotiv, so daß die Lichtfülle des hellen Hintergrundes nicht in das Fenster des Belichtungsmessers fallen kann.

Falls man nicht näher herangehen kann, muß mit entsprechender Blendenkorrektur gearbeitet werden.

(Siehe Anmerkung auf Seite 18.)

Anmerkung: Siehe Anmerkung auf Seite 16.

REGLAGE DE L'EXPOSITION POUR LA PHOTOGRAPHIE A CONTRE-JOUR

Photo du dessus: Exposition réglée de la façon normale.

Photo du dessous: Exposition réglée après s'être rapproché du sujet.

Si vous opérez à contre-jour ou si votre sujet se trouve près d'une fenêtre ou bien s'il se détache sur un fond très lumineux: paysage de neige, par exemple, ce sujet peut apparaître très sombre sur l'image lorsque l'exposition a été réglée de la façon habituelle.

Pour obtenir de bons résultats dans de tels cas (voir la photo en-dessous) vous devez prendre les indications en vous rapprochant du sujet principal et veillez à ce que la forte lumière de l'arrière plan ne parvienne pas à l'oeil CdS.

S'il est impossible de se rapprocher du sujet, il faut alors compenser l'exposition en ajustant l'ouverture.

(Voir la Remarque page 18.)

Note: Voir la Remarque page 16.

OBJETO A CONTRALUZ

Si es un objeto a contraluz o situado muy cerca de una ventana, ó con un fondo de luz muy fuerte, como un panorama con nieve, resultaría oscuro dicho objeto si es fotografiado bajo una exposición normal. Para obtener un resultado perfecto, como el de la foto de abajo, acérquese al objeto principal y practíquese la medición de luz evitando la entrada de la luz del fondo al captador de luz. Sino es posible acercarse al objeto principal, practíquese entonces una regulación adecuada girando el mando de la abertura. (Sirvase de leer la nota al pie de la página 18.)

Nota : Sirvase de leer la nota al pie de la página 16.

Bei Gegenlichtaufnahmen muß man meist das zwei- oder vierfache der normalen Belichtung nehmen. Dies hängt von der Intensität des Lichtes im Hintergrund ab.

1. Wenn das Licht im Hintergrund verhältnismäßig schwach ist, öffne man die Blende um einen weiteren Wert. Ergibt die Messung Blende 11 bei 1/125 Sekunde, drehe man die Blende auf 8.
2. Ist das Licht im Hintergrund jedoch sehr intensiv, dann öffne man in diesem Falle um zwei Blendenwerte auf 5,6.

Anmerkung: Siehe Anmerkung auf Seite 16.

Afin d'obtenir l'exposition parfaite du sujet principal, lorsqu'on opère à contre-jour, il faut multiplier l'exposition normale par 2 ou par 4. Dans ce cas le réglage de l'exposition dépend de la luminosité de l'arrière-plan.

1. Si cette luminosité est relativement faible, augmentez l'ouverture de 1 stop. Pour un réglage correct d'exposition $f/11-1/125$ sec, réglez l'ouverture à $f/8$.
2. Si par contre cette luminosité est très forte, il faut augmenter l'ouverture de 2 stops. Pour un réglage d'exposition correct, pris par la méthode normale $f/11-1/125$ sec, tournez l'anneau pour régler l'ouverture à $f/5,6$.

Note: Voir Remarque page 16.

Para obtener una exposición correcta para un objeto a contraluz se debe aumentar 2 ó 4 veces la exposición de un caso normal, según la intensidad de la luz del fondo.

1. Si no es muy fuerte la luz del fondo, aumentese una escala al diafragma: si la exposición establecida es de $f/11$ y $1/125$ seg., póngase el diafragma a $f/8$.
2. Si es excesivamente fuerte la luz del fondo, aumentese dos escalas al diafragma: si la exposición establecida es de $f/11$ y $1/125$ seg., póngase el diafragma a $f/5,6$.

Nota: Sírvese de leer la nota al pie de la página 16.

SUCHER

Im Sucherbild sehen Sie einen hellen Lichtrahmen, der die Fläche umgrenzt, die dann auf dem Film erscheint. Der Sucher ist parallaxenkorrigiert. Der Sucherrahmen bewegt sich diagonal, um die Parallaxe zwischen Sucherausblick und Aufnahmeobjektiv auszugleichen. Unabhängig vom Abstand Kamera-Objekt bekommen Sie stets genau das aufs Bild, was Sie im Sucherrahmen komponieren.

WISEUR

Le cadran brillant du LYNX-5000E délimite exactement la surface que l'on verra reproduite sur le film. Le viseur possède aussi la correction automatique de la parallaxe, c'est à dire que le cadre du viseur se déplace en diagonale afin de compenser la légère différence entre le champ couvert par le viseur et celui couvert par l'objectif. Quelle que donc la distance séparant l'appareil du sujet, l'image composée à l'intérieur du cadre sera celle que reproduira la pellicule.

VISOR

El visor de la Lynx-5000E cuenta con un marco formado por 4 líneas luminosas, cuya dimensión es exactamente la misma de la foto tomada.

Los paralajes son corregidos automáticamente, pues cuando surja una pequeña diferencia entre el campo que cubre el visor y el que cubre el objetivo, se desplaza diagonalmente el marco del visor de acuerdo a la distancia entre el objeto y la cámara, de tal forma que la porción encuadrada dentro del marco será la dimensión de la foto tomada.

SCHARFEINSTELLEN

Das Scharfeinstellen auf die richtige Aufnahmeentfernung geschieht durch Drehen des Fokussierringes, während Sie das Meßbild in der Mitte des Sucherfeldes beobachten.

Wenn wie im linken Bild noch zwei Teilbildchen zu sehen sind, drehen Sie den Fokussiererring so weit, daß, wie rechts gezeigt, beide Bildchen genau zur Deckung kommen und in eins übergehen.

MISE AU POINT

Pour mettre au point, on tourne l'anneau de mise au point, tout en observant l'image formée au centre du champ du viseur.

Si, comme le montre la photo de gauche, il se forme deux images identiques au centre du viseur, on tourne l'anneau de mise au point jusqu'à ce qu'elles se superposent complètement. Ce procédé très simple permet de réaliser une mise au point précise.

ENFOQUE

Para enfocar, obsérvese la imagen que aparece en el punto de enfoque, girando al mando de enfoque al mismo tiempo. Si está partida la imagen, como la foto de la izquierda, gírese al mando de enfoque hasta que se sobreponga perfectamente, con lo cual queda correctamente enfocada la misma.

BLITZLICHTFOTOGRAFIE

Blitzleuchte auf den Zubehörschuh auf der Oberseite der Kamera aufstecken. Blitzkabel in den Kontaktnippel einsetzen und schon sind Sie für die Blitzaufnahme fertig.

Die Belichtung bei Blitzaufnahmen richtet sich nach der Leitzahl der Blitzbirne oder des Elektronenblitzes, den Sie verwenden. Leitzahl durch Entfernung Kamera – Objekt dividiert ergibt die richtige Blende, die Sie einstellen müssen.

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Adaptez le dispositif flash au sabot pour accessoires ① du LYNX-5000E.

Branchez la cordelière P.C du dispositif, à la priseflash ② de l'appareil et vous pouvez utiliser le flash.

Pour le flash, l'exposition se détermine d'après le nombre-guide de la lampe flash ou du dispositif électronique employé. (Consultez les instructions fournies avec les lampes ou le dispositif).

On obtient l'ouverture correcte en divisant le nombre-guide par la distance séparant le dispositif flash du sujet.

FOTOS CON FLASH

Colóquese el aparato de flash en el portaaccesorios de la Lynx-5000E ① e introdúzcase la clavija del cordón en el enchufe provisto en la cámara ②.

Se debe regular la exposición del caso de foto con flash de acuerdo al número de referencia de la bombilla de flash o aparato de flash electrónico que se aplica (léase la hoja de instrucciones de la bombilla o aparato de flash).

El número resultante de la división del número de referencia por el número correspondiente a la distancia entre el objeto a tomar y la cámara es el valor del diafragma correcto del caso.

Synchro-Hebel auf "M" stellen, wenn Sie die Blitzbirnen vom Typ "M" benutzen. Bei Verwendung von Blitzbirnen Typ "F" oder Elektronenblitzgeräten muß der Hebel auf "X" gerückt werden.

Blitztype	Kontakt auf	Synchronisiert für
M	M	alle Verschußzeiten
F	X	1/30 Sekunde oder länger
Elektronenblitz	X	alle Verschußzeiten

Lorsque vous utilisez des lampes TYPE M, placez le levier synchro sur M. Placez-le sur X si vous vous servez de lampes F ou du flash électronique.

Type de Lampe	Synchro	Vitesses d'obturation
Type M	M	Toutes les vitesses
Type F	X	1/30 sec. ou inférieures
Flash électronique	X	Toutes les vitesses

Si es una bombilla clase "M", se desplaza la palanquita selectora de sincronización a la posición M; y si es una bombilla clase F, o aparato de flash electrónico, se pone la palanquita en la posición "X".

Tipo de bombilla	Contacto	Velocidad de obturación
Clase M	M	Cualquier velocidad
Clase F	X	1/30 seg., o más lenta
Flash electrónico	X	Cualquier velocidad

DRAHTAUSLÖSER UND LANGZEITAUFNAHMEN (B)

DRAHTAUSLÖSER

Um unbeabsichtigtes Verwackeln während einer Aufnahme zu vermeiden, ist die Benutzung eines Drahtauslösers empfehlenswert, zusätzlich zur Befestigung der Kamera auf einem Stativ. Dies gilt vor allem für Verschußzeiten von 1/30 Sekunde und länger. Der Drahtauslöser wird in das Gewinde im Auslöseknopf eingeschraubt.

LANGZEITAUFNAHMEN (B)

Wenn der Zeitenring auf "B" eingestellt ist, bleibt der Verschuß solange offen, wie der Auslöseknopf gedrückt gehalten wird. Diese Verschußeinstellung wird benutzt bei Aufnahmen über 1 Sekunde, z.B. bei Nachtaufnahmen oder Feuerwerk.

EMPLOI DU DECLENCHEUR SOUPLE – POSE

EMPLOI DU DECLENCHEUR SOUPLE

Le déclencheur souple: Afin d'éviter les secousses accidentelles pendant l'exposition, on recommande de monter l'appareil sur un trépied et d'employer un déclencheur souple lorsqu'on opère à 1/30e de sec. ou à une vitesse inférieure. Vissez le déclencheur souple dans le socket ménagé sur le bouton du déclencheur.

LA POSE

Lorsque l'anneau de contrôle de l'obturation est réglé sur B, l'obturateur reste ouvert aussi longtemps que l'on appuie sur le déclencheur. On utilise ce réglage B pour des expositions de plus d'une seconde et particulièrement pour des scènes nocturnes, les feux d'artifice etc.....

CABLE - DISPARADOR Y POSICION B

CABLE-DISPARADOR

Cuando va a tomar fotos a una velocidad de obturación de 1/30 seg. o más lenta, conviene fijar la cámara en un trípode y emplear un cable-disparador para evitar que se mueva la cámara. Atornílese el cable-disparador en el orificio existente en el disparador.

POSICION B

Con el aro regulador de la velocidad de obturación puesto en la posición B, el obturador queda abierto durante todo el tiempo en que se encuentra presionado el disparador. Dicha posición B es para tomas que requieren tiempos de exposición de más de un segundo de duración ó para tomas de noche, fuegos artificiales, etc.

SELBSTAUSLÖSER

Wenn Sie selbst mit aufs Bild kommen wollen, benutzen Sie den Selbstauslöser.

- ① Synchrohebel auf "X" stellen.
- ② Verschuß durch Betätigen des Transporthebels spannen.
- ③ Selbstauslöser durch Schieben des Hebels in Pfeilrichtung einschalten.

Jetzt scharf einstellen, Auslöser drücken und Ihren Platz in der Gruppe einnehmen. Der Selbstauslöser arbeitet mit einer Vorlaufzeit von 7 bis 8 Sekunden. Zweckmäßigerweise Stativ verwenden.

RETARDEMENT

Le retardement vous permet de figurer en personne sur votre photo.

- ① Placez le levier du synchro-sélecteur sur X.
- ② Armez l'obturateur en manoeuvrant le levier d'avancement.
- ③ Déplacez le levier de retardement, situé sous le carillet dans le sens de la flèche (Voir photo en-dessous).

Mettez au point (Si vous êtes seul, mettez au point sur l'endroit où vous désirez être photographié). Appuyez sur le bouton déclencheur et allez vous mettre en place immédiatement et tournez-vous du côté de l'appareil.

Après avoir appuyé sur le déclencheur, vous disposez de 7 à 8 secondes avant que l'obturateur se déclenche.

AUTO - DISPARADOR

Si desea autoretratarse, aplíquese el auto-disparador.

- 1 Póngase la palanquita selectora de sincronización en la posición "X".
- 2 Armese el obturador moviendo la manivela de avance.
- 3 Muévase la palanquita de auto-disparo al sentido que indica la flecha (la foto de abajo).

Enfóquese bien (si es para Vd. solo, hágase el enfoque sobre un punto donde se colocará luego), presiónese al disparador Y colóquese al punto elegido de ante mano.

Funcionará el disparador 7 u 8 segundos después de haber sido presionado el disparador.

SCHÄRFENTIEFE

Blende 1,8 Objekte im Hintergrund sind unscharf.

Blende 16 Das Bild ist scharf über die ganze Tiefe.

Mit Schärfentiefe bezeichnet man den Bereich vor und hinter einem scharfeingestellten Objekt, der trotzdem noch scharf abgebildet wird.

Die Schärfentiefe ist größer, je kleiner die Blende und je weiter der Scharfeingestellte Gegenstand von der Kamera entfernt ist.

Die Schärfentiefen für die einzelnen Entfernungen und Blendenwerte ergeben sich aus den nachstehenden Tabellen oder hilfsweise durch die beidseitig des roten Indexstriches auf der Objektivfassung eingravierten Blendenzahlen.

Haben Sie z.B. bei Blende 16 auf 2 m eingestellt, so ergibt sich eine Schärfentiefe von etwa 1,3 m bis 5 m, was durch die Blendenzahlen 16 links und rechts des Indexstriches angezeigt wird.

PROFONDEUR DE CHAMP

Ouverture réglée à $f/1.8$ Les objets à l'arrière-plan sont imprécis. La mise au point est imparfaite.

Ouverture réglée à $f/16$ Les objets à l'arrière-plan sont bien mis au point.

Par profondeur de champ, on désigne la zone de l'avant-plan à l'arrière plan, à l'intérieur de laquelle les objets se détachent avec une netteté suffisante lorsqu'on met l'objectif au point sur un sujet à une distance donnée.

La profondeur de champ augmente lorsque le diaphragme est ramené à une ouverture inférieure et augmente aussi proportionnellement à la distance qui sépare l'appareil du sujet.

On détermine la profondeur de champ en consultant le tableau de la page suivante ou bien on peut la trouver directement sur l'échelle de la profondeur de champ gravée sur le barillet de l'objectif.

Si l'objectif est mis au point sur un sujet distant de 2m, l'ouverture étant réglée à $f/16$, la profondeur de champ se situe entre les chiffres "16" se trouvant des deux côtés de la marque index (1). Tous les objets situés entre 1,30m et 5m seront reproduits avec une netteté suffisante sur la pellicule.

PROFUNDIDADES DE CAMPO

Si el diafragma está a $f/1.8$, el punto focal no alcanza objeto situado al fondo.

Si el diafragma es a $f/16$, queda enfocado el objeto situado al fondo.

Cuando queda enfocada la cámara a cierta distancia, a parte de que aparecen claros los objetos situados a dicha distancia, los son hasta cierto punto también los situados delante y detrás de los mismos. Esto es conocido como "profundidad de campo", la cual se varía según la abertura del objetivo: cuanto es menor la abertura y mayor la distancia hasta el objeto a tomar, es mayor dicha profundidad. Para conocer la profundidad de campo de cada caso, sírvase de leer el cuadro de la página siguiente o la escala de profundidades de campo existente en la montura del objetivo. Si el objeto está a 2 metros y el diafragma está a $f/16$, la profundidad de campo alcanza a las distancias de la escala marcada por los dos números 16, uno en cada lado de la raya 1, o sea desde 1.3 hasta 5 metros.

ZUBEHÖR

YASHICA SONNENBLLENDE

Zu empfehlen bei Gegenlichtaufnahmen und um störendes Seitenlicht fernzuhalten.

YASHICA FILTER

Erhältlich für Schwarz-weiß-und Farbfotografie.

ACCESSOIRES

PARASOLEIL YASHICA

On recommande l'emploi du parasoleil lorsqu'on opère à contre-jour. Le parasoleil du Lynx-5000E est un 54mm, type à poser.

FILTRES YASHICA

Utilisez les filtres Yashica 46mm à visser pour la couleur et pour le noir et blanc.

ACCESORIOS

PARASOL YASHICA

Cuando se trata de una toma a contraluz, conviene aplicar un parasol de 54mm, tipo quita y pon al objetivo de la Lynx-5000E.

FILTROS YASHICA

Los filtros indicados para la Lynx-5000E deben ser de 46mm y de paso de rosca. Podemos ofrecer filtros para fotos en colores, y blanco y negro.

BESCHREIBUNG

- | | | |
|----------------------------|----------------------|--------------------------------|
| 1 Filmtransporthebel | 2 Auslöserknopf | 3 CdS-Belichtungsmesserfenster |
| 4 Einschalter | 5 Blitzkontaktnippel | 6 Zubehöraufsteckschuh |
| 7 Rückspulknopf mit kurbel | 8 Sucherausblick | 9 Aufnahmeobjektiv |

DESCRIPTION

- | | | |
|-------------------------------|----------------------|--------------------------|
| 1 Levier d'avancement du film | 2 Bouton déclencheur | 3 Oeil CdS |
| 4 Interrupteur de contact | 5 Contact du flash | 6 Sabot pour accessoires |
| 7 Manivelle de rebobinage | 8 Viseur | 9 Objectif |

PARTES COMPONENTES

- | | | |
|---------------------------------------|--------------------|------------------------------------|
| 1 Manivela de avance para la película | 2 Disparador | 3 Captador de luz de la célula CdS |
| 4 Botón activador | 5 Enchufe de flash | 6 Portaaccesorios |
| 7 Enrollador inverso | 8 Visor | 9 Objetivo |

10 Suchereinblick
13 Rückspulauslöserknopf
16 Filmzählwerk

19 Zeitenring

11 Stativgewinde
14 Selbstauslöserhebel
17 ASA Filmempfindlich-
keitshebel
20 Ring zum Einstellen
der Belichtungszeiten

12 Batteriekammerdeckel
15 Verriegelungsknopf
18 Blendenring

21 Fokussiering

10 Socket du trépied

13 Retardement

16 Compteur d'images

19 Anneau de contrôle de
la vitesse d'obturation

11 Couvercle du comparti-
ment de batterie
14 Selecteur Synchro

17 Levier de réglage de la
sensibilité ASA
20 Fenêtre indicatrice de
la vitesse ASA

12 Bouton de rebobinage

15 Fermeture du couvercle
du dos
18 Anneau des ouvertures

21 Anneau de mise au point

10 Ocular

13 Cierre de la tapa trasera

16 Contador de tomas

19 Anillo regulador de la
velocidad de obturación

11 Portatrípode

14 Auto-disparador

17 Palanquita ajustadora
de ASA
20 Ventanilla indicadora
de ASA

12 Tapa del alojamiento de
pilas
15 Botón para el enrollamiento
inverso
18 Mando de la abertura

21 Mando de enfoque